

澳門, 2018 年 1 月 8 日
Macau, January 8, 2018

中文意譯 *FREE TRANSLATION*

本函編號 004-01-2018-IACM
Our ref 004-01-2018-IACM

戴祖義先生
澳門民政總署管理委員會主席
Dr. José Maria da Fonseca Tavares
President
Board of Directors
IACM
Macau

格力犬
GALGOS ("GREYHOUNDS")

主席閣下有留意到本協會從 2012 年起便不斷游說逸園賽狗場為退役的動物提供領養計劃，可惜經過幾番嘗試，逸園透過其董事李志文先生拒絕了該計劃書。

As you are aware, Anima, from 2012, has systematically tried to convince Canidromo to have an adoption program for the retired animals. Despite several attempts, Canidromo through its Executive Director, Mr. Lei Chi Man, Stanley, rejected such proposals.

本協會別無他選，只好向全球推出宣傳要求澳門政府關閉其賽狗設施。

We had no choice but to launch an international campaign for the Macau Government to close such facilities.

我們所提出的論點不單只為動物方面，也是指出澳門政府庫房在該活動行業的經濟浪費，還有指出在筷子基逸園賽狗場人口密集的社區位置缺乏康樂設施。

The arguments we raised concerned not only the animals, but also the economic waste of that activity for the Government's coffers and the lack of social facilities or recreation for the Fai Chi Kei community, a highly density area where the track is located.

我們的倡議得到本地和國際的和應，之後澳門政府決定在本年 7 月 21 日關閉賽狗場。

Our initiative was applauded locally and internationally and the Government later decided to close the track on 21 July this year.

現時，本協會承擔合作義務協助動物領養程序，在賽狗場關閉時仍存活的動物大約估計有 650 隻。

Meanwhile, Anima assumed the obligation to collaborate in the adoption process of animals that were still alive at the time the track is closed, estimating that they will be around 650.

閣下在閱讀民政總署有關動物的年度統計和本協會的統計也知道，在本澳在一年的時間內是很困難去接收大量的動物。

As you know, by looking at the annual statistics of IACM itself and those of Anima, it is very difficult for Macau to absorb so many animals in a year.

本協會多年前已經向政府提出警告不要批准進口大量的格力犬，因為我們意識到當賽狗場關閉時很難為所有動物找領養家庭。

Anima had been warning the Government for several years not to authorize the importation of so many animals because it was aware that this when the track closes would complicate the solution to find adopters for them all.

因此，本協會推出國際宣傳計劃，為本澳未能得到領養的格力犬在國際尋找領養家庭。我們相信這個方法，雖然也察覺到在國際領養需要跨越國家位置使運送的成本加重，而且全部程序要透過香港辦妥，這樣也增加運輸費。

Therefore, Anima launched an international campaign to get international adopters if the animals could not all be adopted in Macau, as we believe will be the case, although it is aware of the heavy costs that an international adoption entails in a territory that has no access directly to other countries. Everything has to be done via Hong Kong, which enlarge the costs of that transportation.

我們明確知道最重要和優先在澳門本地找領養者，其次是海外的領養者。

It is clear that first and foremost we will try to find adopters through local residents and as an alternative from abroad.

像我這樣的金融家很難做到!

A financier like me would hardly do otherwise!

所以我們要想辦法，既正確又便宜。

So we have worked in a way that could be considered correct and as cheap as possible.

閣下也知道逸園主席公開地說出了她沒有問題去接收格力犬，她有財力，有朋友或員工，甚至她自己去領養全部格力犬。

As you know, the Chairman of Canidromo has publicly stated that this would be no problem for her, that she would get money and friends or the SJM workers themselves, or ultimately herself, to adopt those animals.

只有富裕的人才會說出這番話!

Only rich people can afford to talk like that!

因此本協會相信，但也想到“施捨過大，弱勢的受滋擾”，所以向政府負責動物福利的部門民政總署，去控制該領養事宜，確保動物接受晶片，使領養者不會成為這些聲明背後隱藏的利益人士。

Anima is, therefore, very much relieved, but as it thinks that "when alms are great the poor distrusts", requests IACM, as the institution of the Government responsible for animal welfare, to control these adoptions, ensure that the animals will all receive microchips and that the adopters will not be iron foreheads of interests hidden behind these statements.

我們進一步敦促民政總署不要批准出口或由其他沒有動物保護法的地區的市民或公司去領養這些格力犬。

Further urges IACM not to authorize the export or adoption of these animals by citizens or companies from regions where there are no laws to protect them.

作為非政府組織和公共行政法人的單位，本協會是澳門唯一被澳門政府認可的動物福利組織，因為我們的觀點是應該與民政總署一起管理這事情！我們負責動議促使關閉賽狗場，我們也是一個負責任的組織去負責賽狗場關閉後動物的後果！我們從不逃避道德負責各社會責任！

As an NGO, with the status of Public Administrative Utility, Anima is the only animal welfare organization in Macau duly recognized by the Government of Macau, and in our view, we should be partners of IACM in this control! We were responsible for the kick that led to the closing of Canidromo and as a responsible institution we are also responsible for the consequences to the animals of this closure! We do not try to escape from our ethical and social obligations!

我們不能停止在國際領域上的行動呼籲澳門政府說服逸園把動物交給本協會，並讓本協會管理該場地一年。大家也知道在這時期很難去重整該場地。

Internationally, we can not stop a movement that calls on the Macau Government to persuade Canidromo to deliver the animals to Anima and to allow Anima to manage the complex for a year, as we know that this area will be difficult to be reorganized during this period time.

時間漸過，但仍未有方案，只會對安置動物的情況更困難。

As time goes by and decisions are not coming, the solution for these animals becomes much more complicated.

閣下應該明白，根據本協會的道德守則，本協會是不會停下來，等待其他偽動物宣傳組織，或成為逸園手中的玩偶和支持賽狗的組織！

As you should note, according to our code of ethics, Anima is not available to sit down with pseudo animal advocacy organizations, puppets in the hands of Canidromo or his Chairman or pro-race organizations!

由於這些動物的命運仍未知，本協會忍耐不在國際宣傳籌募款項，因此直至今天只有收到一萬歐元作運送格力犬海外的費用。你可能知道，逸園主席指本協會要透過這個宣傳計劃從美國人和中國人收集了五百萬歐元!

Due to the lack of definition of the fate of these animals, Anima has always refrained itself from launching large international campaigns to collect substantial funds, so that until today only about 10 thousand euros have been collected to pay for the costs of sending greyhounds abroad. As you know the Chairman of Canidromo refers that Anima has collected five million euros from such campaign from American and Chinese interests!

相信閣下也知道，逸園作去任何危害動物福利的決定，也會被國際間作出壞的解說，因為這個宣傳已經被全球數以百計不論大小的組織支持! 直接影響澳門的良好國際形像，甚至危害澳門作為現代化國際旅遊城市的形像。

Your Excellency will realize that any decision of Canidromo that puts in danger the welfare of these animals will be very badly interpreted internationally, as this international campaign is supported by hundreds of organizations from all over the world, from the largest to the smallest! The impact on the good international image of Macau as a modern and civilized World Tourism Center will be irremediably jeopardized.

最後，本協會也會致函行政長官,經濟財政司和行政法務司，內容跟本函相似. 這信函發送給民政總署是因為閣下是澳門負責動物福利的部門。

Finally, Anima will also address to the Chief Executive, the Secretary for Economic and Finance Affairs and the Secretary for Justice Affairs, letters with very similar content to what it now sends to you in your capacity of the first responsible for animal welfare in Macau.

謝謝!

Thanking you in advance.

Yours sincerely

Albano Martins

President

Anima-澳門愛護動物協會主席